

1. Es aconsejable sólo traducir a la lengua materna porque el nivel de conocimiento es mucho más profundo que el de la segunda. Uno se da cuenta de los matices en su primera lengua que se pierden en la segunda. Además, el hablante nativo tiene un oído para las particularidades de la lengua, el tono, la sintaxis, la elección de léxico, etc. El hablante nativo ha tenido una plétora de experiencias en su primera lengua, las cuales no existen en la segunda. Incluso, el conocimiento de la primera lengua reside en una parte distinta del cerebro que la segunda.
2. Las personas que crecieron hablando las dos lenguas podrían alcanzar un nivel para poder traducir a su segunda lengua. Aparte de eso, quizás sea posible para las personas que han estudiado su segunda lengua mucho y que han vivido por mucho tiempo en un país donde se habla esa lengua. Sin embargo, siempre es importante que un hablante nativo revise su escritura.
3. Es importante que el estudiante use correctamente el diccionario y que vea todas las acepciones de cada palabra. Es beneficioso ver los ejemplos también para entender mejor su sentido. Hay que investigar el uso correcto de la gramática. El traductor debe estar investigando siempre.

Sentences with the verb *take*

1. <i>I took an aspirin.</i>	1. Tomé una aspirina.
2. <i>I took the book out of the library.</i>	2. Saqué el libro de la biblioteca.
3. <i>I took the book back to the library.</i>	3. Devolví el libro a la biblioteca.
4. <i>I can't take it anymore!</i>	4. ¡Ya no aguanto más! / ¡Ya no puedo más! / ¡Ya no (lo) soporto más!
5. <i>It took us five hours to get there.</i>	5. Tardamos cinco horas en llegar.
6. <i>I took my mother to the grocery store.</i>	6. Llevé a mi madre al supermercado.
7. <i>The policeman¹ took my driver's license.</i>	7. El policía me quitó/retiró el carnet de conducir. (la licencia...)
8. <i>I took off my shoes.</i>	8. Me quité / Me saqué los zapatos.
9. <i>I took the wrong road.</i>	9. Me equivoqué de camino.
10. <i>I took my brother's cell phone.</i>	10. Me llevé el móvil / celular de mi hermano.
11. <i>I took the train to Barcelona.</i>	11. Tomé el tren a Barcelona.

español >> inglés

- a. Mi hermanita asiste al Colegio San Francisco de Asís.
- b. Mi tía está embarazada. Espera un hijo en febrero.
- c. ¡Esa fiesta fue el suceso del año! ¡Fue todo un éxito!
- d. Voy a la librería porque quiero comprar un periódico.
- e. ¡Pero esta casa está hecha un desastre! ¿Qué sucedió aquí?

inglés >> español

- a. My brother goes to college in California.
- b. I was embarrassed because I couldn't remember her name.
- c. Por tomorrow's class we have to record a native speaker.
- d. I work at the campus bookstore, and I wait on customers.
- e. The meeting between the two presidents was a success.

español → inglés

1. *My little sister goes to (attends) San Francisco de Asís School.⁴*
2. *My aunt is pregnant. She's expecting a child in February.*
3. *That party was the event of the year! It was a big hit (success)!*
4. *I'm going to the bookstore because I want to buy a newspaper.*
5. *Why, this house is a mess (a disaster)! What happened here?*

inglés → español

1. Mi hermano va (asiste) a la universidad en California.
2. Me dio vergüenza porque no recordaba su nombre.
3. Para la clase de mañana, tenemos que grabar a un nativohablante.
4. Trabajo en la librería universitaria y atiendo a los clientes.
5. La reunión entre los dos presidentes fue un éxito.